Татьяна Сергеевна Звягинцева

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

e-mail: tatiana.zv@me.com

Tatiana Zvyagintseva,

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

e-mail: tatiana.zv@me.com

Научный руководитель: доц., к.филол.н. А.И. Едличко

**О лексикографическом представлении современной молодёжной лексики немецкого языка**

**On the Lexicographic Representation of German Youth Vocabulary**

**Аннотация**

«Мода на молодость» порождает спрос на её атрибуты, в том числе и на молодёжный язык, который становится не только социолингвистическим явлением, но и коммерческим продуктом. Один из способов коммерциализации языка – издание словарей, представляющих тот или иной пласт лексики. Эта статья посвящена основным особенностям отображения молодёжной лексики немецкого языка на примере трёх линеек словарей двух издательств и их сравнению. Также были сделаны некоторые выводы о возможностях использования этих словарей в различных сферах.

**Ключевые слова:** словари, лексика, молодёжный язык, немецкий язык

**Abstract**

Youth is a trend nowadays. This fact causes increasing demand on its attributes such as language of youth that becomes gradually not only a sociolinguistic phenomenon but also a commercial product. One of the ways to commercialise a language are dictionaries where the youth vocabulary is presented. This article is devoted to the lexicographic representation of the German youth vocabulary and its special aspects through the example of three dictionary series and their comparison. Also, this research leads us to the conclusions about usage possibilities of these dictionaries on different fields.

**Key words**: dictionaries, vocabulary, language of youth, the German language

История исследования молодёжного немецкого языка насчитывает уже более 100 лет. Первых исследователей языка студентов и школьников (Ф. Клуге, 1895 г.; И. Мейер, 1910 г.; Р. Эйленбергер, Ф. Мельцер, К. Шлаждебах – начало XX в.) интересовала его лексика, которую они стремились зафиксировать и описать. Таким образом, словари молодёжного немецкого языка появились уже на самом раннем этапе его исследования. Тогда отдельно исследовались языки студентов и школьников в разных областях Германии. Сегодня понятие «молодёжный язык» используется более широко, а учёные рассматривают его с позиций лексикологии, лексикографии, лингвопсихологии, прагматики и стилистики [Neuland 2018: 15–22; 39–40].

Согласно современным социологическим исследованиям, молодёжь – это социальная группа, особенности которой обусловлены как физиологическими, так и социальными факторами, в частности, образованием. Социолингвисты и лексикографы сходятся во мнении, что молодёжный язык (Jugendsprache) – это собирательное наименование для идиомов различных социальных групп, в которые входят молодые люди и девушки в возрасте от 12-14 до 30 лет (школьники, студенты, молодые специалисты и т.д.). В последние десятилетия произошло расширение продолжительности времени нахождения в этой социальной группе в силу более ранних физиологических и психологических изменений с одной стороны и стирания границ между молодостью и взрослостью с другой [Ferchhoff 2011: 93–105].

В связи с этими явлениями и «модой на молодость» можно констатировать существование сегодня наряду с собственно молодёжным языком как социолингвистическим явлением коммерчески успешного продукта «молодёжный язык». Между ними существуют весомые различия, и они оказывают друг на друга взаимное влияние: продукт «молодёжный язык» отражает многие факты настоящего молодёжного языка, который, в свою очередь, заимствует слова и выражения из продуктов, якобы его репрезентирующих. Одним из способов «продажи» молодёжного языка являются словари.

В рамках проведённого исследования были рассмотрены словари молодёжной лексики разных лет, выпущенные издательствами PONS (2 словаря, 3000 лексических единиц (далее – ЛЕ)) и Langenscheidt (4 словаря, более 1300 ЛЕ в линейке «Hä? Jugendsprache unplugged» и более 1400 ЛЕ в линейке «100 % Jugendsprache»). Две линейки издательства Langenscheidt были взяты для исследования, так как между ними существуют заметные различия. Были использованы методы описания и сравнительного анализа.

Все словари так или иначе «запаздывают» по сравнению с развитием языка, потому что «непрерывное развитие науки, техники, социальных отношений и т.д. ежедневно вызывает к жизни новые слова и словосочетания» [Берков, 1973: 18]. Однако оба издательства предпринимают попытки сократить это отставание, выпуская словари каждый год. Отбор лексики для них издательство Langenscheidt превратило в популярный конкурс «Молодёжное слово года» с 2008 г. (https://www.langenscheidt.com/jugendwort-des-jahres) PONS также собирал ЛЕ благодаря письмам молодых людей и девушек, которые присылали свои любимые слова в редакцию. Сходство способов сбора лексического материала объясняет тот факт, что многие слова в исследованных источниках совпадают, хотя дефиниции сформулированы по-разному.

Общими для всех проанализированных словарей являются следующие особенности:

1. нерегулярное приведение примеров или типичных конструкций, в которых используется данная ЛЕ;
2. наличие помет о региональном варианте немецкого, если слово используется преимущественно в Австрии или Швейцарии;
3. отсутствие какой-либо фонетической информации;
4. ежегодное обновление словника, в котором принимают активное участие представители молодёжи.

Тем не менее, словарные статьи в проанализированных лексикографических источниках имеют определённые различия. Это может объясняться разной целевой аудиторией и целями, которые преследовали создатели словарей, а также различным отношением к такому непостоянному материалу, как лексика молодёжного немецкого языка.

Проанализируем словарные статьи линейки «Hä? Jugendsprache unplugged» издательства Langenscheidt.Всем леммам даны толкования и эквиваленты на двух вариантах английского (американском и британском), французском и испанском языках. При глаголах отсутствуют какие-либо грамматические пометы, но могут быть приведены конструкции, в которых они используются, например:

**bomben**: Ich bomb dich! fertigmachen: Wegen dir hat mich Theresa verlassen. Ich bomb dich so, Alter!

**USA** I’ll end you!: Theresa left me because of you. I’ll end you, dude!

**BR** I’m gonna do you!: Theresa left me because of you. I’m gonna do you!

**FR** J’te nique (ta mère) !: A cause de toi, Theresa m’a plaqué. J’te nique ta mère, vieux !

**ES** crujir, dar por todos lados, dejar frito: ¡Por tu culpa me ha dejado Theresa! ¡Te voy a crujir!

(«Hä? Jugendsprache unplugged 2013», с. 30)

В этой словарной статье отсутствует какая-либо грамматическая информация о самом глаголе, но приведена типичная фраза, в которой он используется. Все примеры переведены на два варианта английского, французский и испанский языки. Нужно отметить, что в данном случае эквиваленты во всех языках, кроме испанского, приведены не к самому глаголу, а к типичной фразе.

При некоторых существительных есть пометы об их роде или числе. Примечательно, что такие пометы для эквивалентов на французском или испанском языках приводились регулярнее, чем для самих лемм, например:

**Baumkuschler** Öko, umweltbewusster Mensch

**USA BR** treehugger

**FR** écolo m, f

**ES** ecologista m, f

(«Hä? Jugendsprache unplugged 2012», с. 19)

В приведённом примере род указан только у эквивалентов во французском и испанском языках. Предположительно, это связано с тем, что род леммы на немецком возможно определить по суффиксу деятеля -*er-*.

В случае полисемии после каждого толкования приводятся подходящие эквиваленты в других языках. Структура словарной статьи, типичная для «Hä? Jugendsprache unplugged», выглядит следующим образом:

**лемма**: фраза! *пометы о роде (для некоторых существительных) и об области распространения* определение: пример употребления

**английский эквивалент (США):** пример

**английский эквивалент (Британия):** пример

**французский эквивалент:** пример

**испанский эквивалент:** пример

Рассмотрим словарные статьи пришедшей ей на смену линейки «100 % Jugendsprache». В отличие от «Hä? Jugendsprache unplugged» они дают перевод только на английский язык с пометами о его региональных вариантах. Остальные особенности самих словарных статей остались прежними:

**Mulaff** CH

Maulaffe, Idiot

***US*** *dingus*

***GB*** *durkboi*

***US GB*** *chode*

(«100 % Jugendsprache 2019», с. 54)

Как показывает этот пример, структура словарной статьи изменилась мало:

**лемма:** фраза! пометы о роде (для некоторых существительных) и об области распространения

определение

 » пример на немецком

 » пример с английским эквивалентом (США)

*английский эквивалент (США)*

» пример с английским эквивалентом (Британия)

*английский эквивалент (Британия)*

» пример с английским эквивалентом

*английский эквивалент*

 Появились тематические разделы (рис. 1), в которых лексемы сгруппированы, в первую очередь, по темам, и затем по алфавиту. ЛЕ в тематических блоках приведены без эквивалентов в английском языке, примеров или каких-либо грамматических помет, но вся перечисленная информация может быть найдена в основных словарных статьях: тематические блоки дублируют слова, уже упомянутые в основном словнике.



*Рис. 1* Пример тематического раздела из словаря

«100 % Jugendsprache 2019»

Таким образом, к основным функциям проанализированных словарей издательства Langenscheidt можно отнести переводную, справочно-информационную, дескриптивную, инвентаризационную (т.е. включение всех новых лексем, не отражённых в словарях прежде) [Едличко, Яфаров, 2018: 139] и развлекательную. Справочно-информационная функция, однако, реализована не в полном объёме по причине отсутствия систематически приводимой грамматической информации. Развлекательная функция может быть продемонстрирована иллюстрациями к некоторым леммам, которые приводятся в начале или середине буквенного раздела в нескольких словарях «Hä? Jugendsprache unplugged» и «100 % Jugendsprache».

Далее следует проанализировать словари издательства PONS. Принципиальным отличием их словарных статей от Langenscheidt является отсутствие эквивалентов лемм в других языках. Однако они содержат больше грамматической информации о ЛЕ: указана часть речи при прилагательных и наречиях, при существительных стоят пометы о роде/числе, при глаголах – о переходности/непереходности. Если возможно образование феминитива от обозначения лица мужского пола, это также находит отражение в словарной статье, например:

***Getreidekauer(in)*** *m/f*

Vegetarier(in)

(«PONS Wörterbuch der Jugendsprache 2011», с. 27)

Следовательно, структура словарной статьи в словарях PONS выглядит так:

***лемма*** *помета о роде/числе для существительных, о переходности/непереходности для глаголов или о части речи в остальных случаях* помета об области распространения

определение

Можно сделать вывод о том, что у этих словарей отсутствует переводная функция, однако справочно-информационная реализована в более полном объёме, чем в словарях издательства Langenscheidt. Дескриптивная, инвентаризационная и развлекательная функции также характерны для словарей PONS, причём реализации последней служат иллюстрации, которые приводятся к некоторым ЛЕ в печатной версии словарей.

Итак, у словарей обеих линеек есть ряд сходств и различий. Во всех проанализированных источниках нерегулярно приводятся примеры употребления лемм, отсутствуют транскрипции и любая другая фонетическая информация, а также особо отмечается, если слово используется преимущественно в Австрии или Швейцарии. Однако в словарях издательства Langenscheidt приводится перевод практически всех ЛЕ как минимум на английский язык, а в словарях PONS присутствуют грамматические пометы к каждой лемме. Предположительно, первые лучше подходят для пользователя, не являющегося носителем немецкого языка, который не намерен использовать эту лексику для продукции речи. Словари PONS, в свою очередь, содержат всю необходимую информацию о ЛЕ, чтобы успешно использовать их. Все три линейки представляют интерес для исследований на стыке лексикологии и социолингвистики, но нужно помнить о том, что молодёжный немецкий язык отличается от стандартного не только лексикой, а также является неоднородным идиомом и может варьироваться в зависимости от возраста, социального положения и территории. Кроме того, молодые люди и девушки, как правило, используют молодёжный язык в большей степени в своей закрытой компании и сокращают его использование в присутствии «чужих» [Neuland, 2018]. Словари, являясь коммерческим продуктом, не дают абсолютно полного и достоверного представления о том, как на самом деле говорит молодёжь, но могут помочь понять основные закономерности словообразования молодёжного языка и служить справочным материалом, если пользователь сталкивается с молодёжным языком и имеет трудности с его пониманием.

**Список использованной литературы:**

1. **Берков В.П.** 1973. *Вопросы двуязычной лексикографии*. Изд-во ЛГУ.
2. **Едличко А.И.** и **Р.Х. Яфаров.** 2018. *О новом немецко-русском словаре-справочнике терминов зимних видов спорта* в *Сборнике научных статей XX Международной конференции «Россия и Запад: Диалог культур»*: 137-142.
3. **Adam K.** 2010. *PONS Wörterbuch der Jugendsprache 2011*. PONS.
4. **Adam K.** 2012. *PONS Wörterbuch der Jugendsprache 2013*. PONS.
5. **Neuland E.** 2018. *Jugendsprache*. Franke.
6. **Niegel C.** 2012. *Hä? Jugendsprache unplugged 2012*. Langenscheidt.
7. **Vogel J.** 2013. *Hä? Jugendsprache unplugged 2013*. Langenscheidt.
8. **Vogt V.** 2017. *100 % Jugengsprache 2017*. Langenscheidt.
9. **Vogt V.** 2018. *100 % Jugengsprache 2019*. Langenscheidt.